

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

9 AOÛT 1950.

9 AUGUSTUS 1950.

PROJET DE LOI

portant ratification d'arrêtés du Régent
relatifs au tarif des droits d'entrée.

WETSONTWERP

tot bekrachtiging van besluiten van de Regent
betreffende het tarief van invoerrechten.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La loi du 5 septembre 1947 (*Moniteur* du 22 novembre 1947) approuvant la Convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas porte en son article 2 les dispositions suivantes :

Artikel 2 der wet van 5 September 1947 (*Staatsblad* van 22 November 1947) tot goedkeuring van de Douaneovereenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland luidt als volgt :

« Article 2 : Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

« Artikel 2 : De Koning mag, bij wege van besluiten »
» waarover in Ministerraad werd beraadslaagd :

» a) ...
» b) suspendre, en tout ou en partie, la perception des droits inscrits au tarif des douanes annexé à la Convention;
» c) prescrire l'application anticipée de changements qui doivent être apportés d'urgence au tarif des douanes.

» a) ...
» b) geheel of gedeeltelijk, de inning schorsen van de rechten vermeld in het douanetarief gevoegd bij de overeenkomst;
» c) de vervroegde toepassing voorschrijven van wijzigingen, welke onverwijld aan het douanetarief dienen aangebracht.

» Les arrêtés royaux pris en exécution des lettres b) et c) du présent article doivent être soumis aux Chambres législatives, aux fins de ratification, immédiatement si elles sont réunies, sinon dans leur plus prochaine session. »

» De koninklijke besluiten getroffen ter uitvoering van letters b) en c) van dit artikel moeten aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging onderworpen worden, »
» onmiddellijk indien zij vergaderd zijn, zoniet in haar eerstkomende zitting. »

Les arrêtés du Régent du 24 mai 1950 (*Moniteur* du 28 mai 1950, p. 4318) et du 27 juin 1950 (*Moniteur* du 29 juin 1950, p. 4976), qui vous sont soumis aux fins de ratification, ont été pris en vertu des pouvoirs accordés par la lettre b) de l'article 2 précité.

Het is voornoemd artikel 2, letter b), dat ten grondslag ligt aan de besluiten van de Regent van 24 Mei 1950 (*Staatsblad* van 28 Mei 1950, blz. 4318) en van 27 Juni 1950 (*Staatsblad* van 29 Juni 1950, blz. 4976), welke tot bekrachtiging worden voorgelegd.

Les arrêtés en question concernent :

Gezegde besluiten betreffen :

1° celui du 24 mai 1950, la suspension totale du droit d'entrée sur les fils de laine et les fils de coton, non conditionnés pour la vente au détail, pour la période du 1^{er} juin au 30 novembre 1950;

1° dat van 24 Mei 1950, de volledige schorsing van het invoerrecht op wollen en katoenen garens, andere dan deze gereed voor de verkoop in het klein, gedurende het tijdvak van 1 Juni tot en met 30 November 1950;

2° celui du 27 juin 1950, le régime applicable pendant le second semestre 1950 en matière de suspension partielle du droit d'entrée sur certains produits à l'égard desquels la suspension cessait ses effets au 30 juin 1950.

2° dat van 27 Juni 1950, de regeling, gedurende het tweede halfjaar 1950, van de gedeeltelijke schorsing van het invoerrecht op sommige producten ten aanzien waarvan de schorsing ophield op 30 Juni 1950.

Les mesures faisant l'objet de ces deux arrêtés n'auront guère de répercussion sur les recettes.

* * *

L'avis du Conseil d'Etat est reproduit ci-après.

Le Ministre des Finances,

De in beide besluiten voorziene maatregelen zullen weinig of geen invloed hebben op de ontvangsten.

* * *

Het advies van de Raad van State is hierachter overgedrukt.

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 1^{er} juin 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant ratification d'arrêtés du Régent relatifs au tarif des droits d'entrée, a donné en sa séance du 5 juin 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
L. Fredericq et G. Dor, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le Greffier, (s.) G. PIQUET. *Le Président,* (s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

Le 6 juin 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
K. MEES.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter, en notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Sont ratifiés les arrêtés du Régent ci-après, relatifs au tarif des droits d'entrée :

- 1^o l'arrêté du Régent du 24 mai 1950;
- 2^o l'arrêté du Régent du 27 juin 1950.

Donné à Bruxelles, le 4 août 1950.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1^o Juni 1950, door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot bekrachtiging van besluiten van de Regent betreffende het tarief van invoerrechten, heeft ter zitting van 5 Juni 1950 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
L. Fredericq en G. Dor, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

De Griffier, (v. g.) G. PIQUET. *De Voorzitter,* (v. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

De 6^e Juni 1950.

De Griffier van de Raad van State,
K. MEES.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van onze Minister van Financiën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Financiën is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Worden bekrachtigd, navolgende besluiten van de Regent betreffende het tarief van invoerrechten :

- 1^o het besluit van de Regent van 24 Mei 1950;
- 2^o het besluit van de Regent van 27 Juni 1950.

Gegeven te Brussel, de 4 Augustus 1950.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

ANNEXE I.

Moniteur 28 mai 1950.

MINISTÈRE DES FINANCES.

24 MAI 1950.

Arrêté du Régent
relatif au tarif des droits d'entrée.

CHARLES.

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 5 septembre 1947 approuvant la convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à Londres le 5 septembre 1944, et le protocole à cette convention, signé à La Haye, le 14 mars 1947, et notamment l'article 2, b, de cette loi;

Revu l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949, suspendant en tout ou en partie la perception des droits d'entrée sur certaines marchandises;

Considérant qu'il importe de suspendre entièrement la perception du droit d'entrée sur certain fils textiles;

Vu l'article 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Finances et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article premier.

Pendant la période du 1^{er} juin au 30 novembre 1950, les droits d'entrée sur les marchandises désignées ci-après ne sont pas perçus :

Numéros du tarif.	Dénomination des marchandises.
501	Fils de laine cardés.
502	Fils de laine peignés.
503	Fils de poils fins.
504	Fils de laine ou de poils fins mélangés.
505	Fils de poils grossiers et de crins, même mélangés de matières textiles végétales.
522	Fils de coton simples.
523	Fils de coton retors.
524	Fils de coton câblés.
525	Fils de coton mélangés.

Art. 2.

Le Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1950.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre des Finances.

BIJLAGE I.

Staatsblad 28 Mei 1950.

MINISTERIE VAN FINANCIËN.

24 MEI 1950.

Besluit van de Regent
betreffende het tarief van invoerrechten.

KAREL.

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 5 September 1947 tot goedkeuring van de douaneovereenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland, ondertekend te Londen de 5 September 1944, en op het protocol van deze overeenkomst, ondertekend te 's-Gravenhage de 14 Maart 1947, en inzonderheid op artikel 2, b, van deze wet;

Herzien het besluit van de Regent van 7 December 1949, houdende gehele of gedeeltelijke schorsing van de heffing van het invoerrecht op sommige goederen;

Overwegende dat het wenselijk is, de heffing van het invoerrecht op sommige garens geheel te schorsen;

Gelet op artikel 2, 2^e lid, der wet van 23 December 1946, houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op de urgentie;

Op de voordracht van de Minister van Financiën en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel één.

Gedurende het tijdvak gaande van 1 Juni tot en met 30 November 1950, wordt, ten aanzien van de hieronder genoemde goederen, het invoerrecht niet geheven :

Tarief- post.	Omschrijving der goederen.
501	Kaardgaren.
502	Kamgaren.
503	Garens van fijn haar.
504	Garens van vermengde wol of van vermengd fijn haar.
505	Garens van grof haar en van paardenhaar, ook indien, vermengd met plantaardige textielstoffen.
522	Katoenen garens, ongetwijd.
523	Katoenen garens, getwijd.
524	Katoenen garens, dubbel getwijd (gekabeld).
525	Garens van vermengde katoen.

Art. 2.

De Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 Mei 1950.

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

ANNEXE II.

BIJLAGE II.

Moniteur 29 juin 1950.*Staatsblad* 29 Juni 1950.

MINISTÈRE DES FINANCES.

MINISTERIE VAN FINANCIËN.

27 JUIN 1950.

27 JUNI 1950.

Arrêté du Régent
relatif au tarif des droits d'entrée.Besluit van de Regent
betreffende het tarief van invoerrechten.

CHARLES,

KAREL,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

*A tous, présents et à venir, SALUT.**Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEEL.*

Vu la loi du 5 septembre 1947, approuvant la convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à Londres, le 5 septembre 1944, et le protocole à cette convention, signé à La Haye, le 14 mars 1947, et notamment l'article 2, b, de cette loi;

Gelet op de wet van 5 September 1947, tot goedkeuring van de douaneovereenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland, ondertekend te Londen, de 5 September 1944, en op het protocol van deze overeenkomst, ondertekend te 's-Gravenhage, de 14 Maart 1947, en inzonderheid op artikel 2, b, van deze wet;

Vu l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949, relatif au tarif des droits d'entrée;

Gelet op het besluit van de Regent van 7 December 1949, betreffende het tarief van invoerrechten;

Considérant que pour certains des produits visés par l'arrêté précité, il y a lieu de maintenir, jusqu'au 31 décembre 1950, la suspension des droits d'entrée qui expire le 30 juin 1950;

Overwegende dat voor sommige der in het voornoemd besluit bedoelde producten, de schorsing der invoerrechten die op 30 juni 1950 verstrijkt, tot 31 December 1950 van kracht dient te blijven;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Sur la proposition du Ministre des Finances et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Op de voordracht van de Minister van Financiën en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Article premier.

Artikel één.

Pendant la période du 1^{er} juillet au 31 décembre 1950, les droits d'entrée sur les marchandises ci-après ne sont perçus qu'au taux réduit indiqué en regard de ces marchandises :

Gedurende het tijdvak gaande van 1 Juli tot en met 31 December 1950, wordt, ten aanzien van de hieronder genoemde goederen, het invoerrecht slechts tot het achter die goederen vermelde verminderd bedrag, geheven :

N° du tarif.	Désignation des marchandises.	Droit de douane réduit.
55a2	Oranges et mandarines, autres qu'oranges amères	13 p.c.
55b	Citrons... ..	13 p.c.
Ex		
650	Briques et pièces de construction réfractaires, de magnésite ou de chrome-magnésite... ..	5 p.c.

Tarief post.	Omschrijving der goederen.	Verminderd invoerrecht.
55a2	Sinaasappelen en mandarijnen, andere dan bittere oranjeappelen... ..	13 t. h.
55b	Citroenen	13 t. h.
Ex		
650	Vuurvaste stenen en vormstukken, van magnésiet of van chroommagnésiet... ..	5 t. h.

Art. 2.

Art. 2.

Le Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

De Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1950.

Gegeven te Brussel, de 27 Juni 1950.

CHARLES.

VANWEGE DE REGENT :

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

J. VAN HOUTTE.